



LATEINAMERIKAFORUM – FORO DE LAS AMÉRICAS BERLIN e.V.

Rundschreiben / Circular No. 01 / 2008 , Februar 2008

**Liebe Mitglieder und Freunde des Lateinamerika-Forums !
Queridos socios y amigos del Foro de las Américas:**

Mit diesem Rundschreiben halten Sie die aktuelle Programmplanung des Lateinamerikaforums Berlin in den Händen, die Sie über unsere Veranstaltungen informiert. Über eine rege Beteiligung würden wir uns freuen.

**Zunächst alle Aktivitäten mit wichtigen Terminen auf einen Blick:
Todas nuestras actividades previstas y fechas importantes de un vistazo:**

Veranstaltungskalender - Sinopsis de actividades			
Donnerstag	7. Feb. 2008	18.30 Uhr	TERTULIA DE CINE EN CASTELLANO <i>El hijo de la novia</i>
Dienstag	12. Feb. 2008	19.00 Uhr	VORTRAG <i>Ist Lateinamerika noch ein katholischer Kontinent?</i>
Donnerstag	6. März 2008	19.00 Uhr	CINE EN CASTELLANO en el IBERO-AMERIKANISCHES INSTITUT <i>Los libros y la noche</i>
Donnerstag	27. März 2008	18.30 Uhr	BUCHPRÄSENTATION und BILDERSCHAU <i>Eine deutsch-chilenische Reisegeschichte.</i>
Donnerstag	3. April 2008	18.30 Uhr	TERTULIA DE CINE EN CASTELLANO <i>El siglo del viento</i>
Montag	7. April 2008	19.00 Uhr	VORTRAG <i>Entwicklungszusammenarbeit mit Lateinamerika</i>
Dienstag	15. April 2008	18.30 Uhr	16. JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG
Donnerstag	8. Mai 2008	18.30 Uhr	TERTULIA DE CINE EN CASTELLANO <i>Cabeza de Vaca</i>
Freitag	16. Mai 2008	19.00 Uhr	NO ES FÁCIL <i>kubanischer Alltag im Spiegel von Sprache, Bewegung und Tanz</i>

INFORME SOBRE PROYECTO ICA * LAF-PROJEKTHILFE ICA / PERU

Wir freuen uns, dass unsere Hilfsaktion zugunsten von Kindern armer Familien in Ica/ Peru Früchte trägt. Der Kindergarten, in dem diese Kinder jetzt betreut und mit Nahrungsmitteln versorgt werden, ist auf den Weg gebracht. Er wurde am 8. Januar 2008 offiziell eingeweiht. Wir danken unseren Spendern und berichten hierüber etwas ausführlicher am Ende dieses Rundschreibens.

Nun zu unseren VERANSTALTUNGEN im Detail.

Aquí nuestras ACTIVIDADES en detalle:

Aktivitäten - Programa de actividades

Jueves 7 de febrero 2008, 18.30 hs.

TERTULIA DE CINE EN CASTELLANO

El hijo de la novia (Argentina, 2001 124 min.)

Con subtítulos en alemán

Dirección: Juan José Campanella. Con Ricardo Darín, Héctor Alterio, Norma Aleandro

El film obtuvo 24 premios internacionales y fue nominado al Oscar en 2002 (Mejor película extranjera)

Para Rafael Belvedere (Ricardo Darín) la vida es un torbellino: los problemas cotidianos lo abruman y tampoco tiene el tiempo suficiente para ver crecer a su hija. Divorciado, dueño de un restaurant fundado por su padre (Héctor Alterio), elude mayores compromisos sociales. Además, su madre (Norma Aleandro), internada en un geriátrico, sufre el mal de Alzheimer. A pesar de ello, su padre insistirá para concretar un viejo sueño de ella: casarse por iglesia. Una serie de acontecimientos inesperados obligará a Rafael a replantearse su situación.

“El hijo de la novia” es una deliciosa comedia que describe con sátira y humor pero también con enorme sentimiento episodios de la vida actual que son comunes a muchos argentinos.

Lugar de presentación: LAF Albrecht-Achilles-Str. 65, 1. OG rechts, Raum 1016, 10709 Berlin

Verkehrsverbindungen: U 7 Adenauer Platz (Ausgang Schaubühne), Busse M19, M29, X10, 109, 110

Dienstag, 12. Februar 2008, 19.00 Uhr

VORTRAG

Ist Lateinamerika noch ein katholischer Kontinent?

Eine gemeinsame Veranstaltung mit dem Ibero-Amerikanischen Institut (PK) und der Bischöflichen Aktion Adveniat, Essen.

Herr Michael Huhn, Leiter der Projektteilung von Adveniat und Mitglied der Ökumenischen Lateinamerika-Kommission der evangelischen und katholischen Kirche wird an Hand von Beispielen erläutern, wie sich die lateinamerikanische Gesellschaft in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts auch in ihrer religiösen Prägung rasant verändert hat und noch weiter verändert. Einschneidender als die Säkularisierung war dabei das Wachstum und die Ausbreitung protestantischer Kirchen und Sekten. Sie wirkt auch in die Politik hinein, in die Medien, in die Kulturen (gerade der Indigenas), bis in familiäre Beziehungen und in den Alltag der Lateinamerikaner.

Frau Dr. Juliane Ströbele-Gregor, Lehrbeauftragte am Lateinamerika-Institut der FU, wird in das Thema einführen und die nachfolgende Diskussion moderieren.

Veranstaltungsort: Simón-Bolívar-Saal des IAI, Potsdamer Str. 37, 10785 Berlin-Tiergarten

Verkehrsverbindungen: U-Bahn / S-Bahn: Potsdamer Platz (U2, 51, 52)

oder Mendelssohn-Bartholdy-Park (U2)

Bus: M 48: Haltestelle „Kulturforum“, 29: Haltestelle Potsdamer Brücke

Jueves 6 de marzo 2008, 19.00 hs.

CINE EN CASTELLANO EN EL INSTITUTO IBEROAMERICANO, organizado por la ASOCIACIÓN AMIGOS DEL INSTITUTO.

Los libros y la noche (Argentina, 1999) **Dirección:** Tristán Bauer **Subtítulos en inglés**

Este primer jueves del mes, **día habitual de nuestras Tertulias de Cine**, invitamos a participar en el evento que tendrá lugar en el **Instituto Iberoamericano**, donde se proyectará el film con base documental **Los libros y la noche**, sobre la vida y obra del célebre escritor **Jorge Luis Borges**.

Veranstaltungsort: Simón-Bolívar-Saal des IAI, Potsdamer Str. 37, 10785 Berlin-Tiergarten

Verkehrsverbindungen: U-S Bahn: Potsdamer Platz (U2, 51, 52) oder Mendelssohn-Bartholdy Park

Bus: M 48: Haltestelle „Kulturforum“, 29: Haltestelle Potsdamer Brücke

Donnerstag, 27. März 2008, 18.30 Uhr
BUCHPRÄSENTATION und BILDERSCHAU

Fr. Gisela CASPERS

Wo du lebst, da möchte ich auch leben.

Interkulturelle Begegnungen zwischen Chile und Deutschland in einer Welt

Aus dem Manuskript ihrer Geschichte mit dem (vorläufigen) Titel „Teresa und Marius - Eine deutsch-chilenische Reisegeschichte.“ trägt **Gisela Caspers** zusammen mit einem Sprecher-Team die schönsten Texte vor. Mit anschaulichen und aussagekräftigen Reisebeschreibungen verbindet sich eine Liebesgeschichte zwischen der Chilenin Teresa und dem Deutschen Marius, die zum Teil in Chile und zum Teil in Deutschland spielt.

Dazu zeigt **Albert Caspers** Fotos aus Chile, Landschaftsaufnahmen und Impressionen eines faszinierenden Landes. Die Bilder wurden im Februar 2007 in der Chilenischen Botschaft unter dem Thema *Impressionen aus Finis Terrae* ausgestellt.

Bilder und Texte zusammen versprechen einen chilenischen Abend, bei dem Sinn und Sinne angesprochen werden.

Das Buch mit der Geschichte und den Chile-Fotos erscheint in diesem Jahr im Patchworld Verlag Berlin.

Veranstaltungsort: LAF Albrecht-Achilles-Str. 65, 1. OG rechts, Raum 1016, 10709 Berlin

Verkehrsverbindungen: U 7 Adenauer Platz (Ausgang Schaubühne), Busse M19, M29, X10, 109, 110

Jueves 3 de Abril 2008, 18.30 hs.
TERTULIA DE CINE EN CASTELLANO

El siglo del viento (Argentina-Uruguay-Alemania-España-Francia, 1999, 90 min.)

Dirección: Fernando Birri **Guión:** Fernando Birri y Eduardo Galeano

Versión fílmica del tercer volumen de la *Trilogía del fuego*, del escritor uruguayo Eduardo Galeano

Recopilación de la intensa historia del siglo XX en el continente americano, con especial énfasis en Latinoamérica. Un excelente film, brillantemente concebido por su director, Fernando Birri, con cálidos y poéticos comentarios del mismo Galeano.

Lugar de presentación: LAF Albrecht-Achilles-Str. 65, 1. OG rechts, Raum 1016, 10709 Berlin

Verkehrsverbindungen: U 7 Adenauer Platz (Ausgang Schaubühne), Busse M19, M29, X10, 109, 110

Montag, 7. April 2008, 19.00 Uhr
VORTRAG

Entwicklungszusammenarbeit mit Lateinamerika

Referent: Dr. Tittel-Gronefeld, Leiter des Kopferats für Lateinamerika im Ministerium für Wirtschaftliche Zusammenarbeit (BMZ)

In Zusammenarbeit mit der Alexander-von-Humboldt-Gesellschaft e.V. und Helle Panke e.V.

Die Entwicklungszusammenarbeit mit Lateinamerika hat eine lange Tradition, unterliegt aber immer wieder neuen Veränderungen. Armut, gravierende Mängel der sozialen und wirtschaftlichen Infrastruktur, der öffentlichen Verwaltung sowie Umweltprobleme gehören zu den drängendsten Herausforderungen. Die Rahmenbedingungen wandeln sich, sozialdemokratisch oder links-orientierte Regierungen mit zum Teil veränderten Vorstellungen ihres Entwicklungsweges dominieren heute in der lateinamerikanischen Region. Welche Konsequenzen hat dies etwa für die deutsche Entwicklungszusammenarbeit? Wie ist diese derzeit aufgestellt? Welche Rolle spielen in der lateinamerikanischen Region noch die großen internationalen Entwicklungsfinanziers (EU, Interamerikanische Entwicklungsbank, Weltbank)? Entwickeln sich neue Player (Banco del Sur)?

Veranstaltungsort: Helle Panke Zur Förderung von Politik, Bildung und Kultur e.V.
Kopenhagener Str. 76, 10437 Berlin

Verkehrsverbindungen: U Bhf Schönhauser Allee

Dienstag, 15. April 2008, 18.30 Uhr

16. JAHRESHAUPTVERSAMMLUNG des LAF

Liebe Mitglieder und Freunde des LAF! Wir möchten Sie bitten, sich den Termin unserer nächsten **Jahreshauptversammlung** schon jetzt vorzumerken, da Ihre Anwesenheit für unsere Arbeit wichtig ist. Ihre Anregungen und ihre Mitwirkung in allen Belangen des Vereins sind unerlässlich. Eine gesonderte Einladung folgt.

Jueves 8 de Mayo 2008, 18.30 hs.

TERTULIA DE CINE EN CASTELLANO

***Cabeza de Vaca* (México, España, USA, GB 1990, 112 min.) Presentada en la Berlinale 1991**
Dirección: Nicolás Echavarría Con Juan Diego, Daniel Giménez y otros - Subtítulos en inglés-

Drama histórico sobre el conquistador Álvaro Núñez Cabeza de Vaca , inspirado en su propio relato *Naufragios*. Cabeza de Vaca en 1527 fue hecho prisionero por los indígenas, sometido a prácticas de brujería y esclavizado por varios años. Se trata de un filme poco convencional, dirigido por un reconocido realizador de documentales, un verdadero poema lírico y visual sobre el encuentro de los europeos con América, que recrea la incomprensión imperante en el llamado *encuentro de dos culturas*

Lugar de presentación: LAF Albrecht-Achilles-Str. 65, 1. OG rechts, Raum 1016, 10709 Berlin
Verkehrsverbindungen: U 7 Adenauer Platz (Ausgang Schaubühne), Busse M19, M29, X10, 109, 110

Freitag, 16. Mai 2008, 19.00 Uhr

NO ES FÁCIL – kubanischer Alltag im Spiegel von Sprache, Bewegung und Tanz.

Eine wissenschaftlich-kulturelle Veranstaltung in Zusammenarbeit mit dem Ibero-Amerikanischen Institut , der kubanischen Botschaft und der „Estrella de Cuba e.V.“, Asociación de ICubanos residentes en Berlín. Initiatorin und Organisatorin der Veranstaltung ist LAF-Mitglied **Frau Prof. Dr. Kerstin Störl**, Gastprofessorin für Romanistische und Allgemeine Linguistik an der Technischen Universität Berlin und Lehrbeauftragte für Romanische Sprachwissenschaft an der Universität Rostock.

Frau Professor Störl wird folgende Themen behandeln: Alltagssituationen in Kuba – soziale Phänomene und sprachliche Reflexionen seit dem Beginn des *Período Especial* bis heute. Neue Realitäten und das Bedürfnis, sie sprachlich zum Ausdruck zu bringen. Sprachliche Veränderungen auf Grund der sozialen Veränderungen. Verbale und Nonverbale Ausdrucksmittel.

Danach werden Tänzer vom „Club Son de la Loma“ Afrokubanische Orisha-Tänze, Rumba, Son und Salsa vorführen. Die Botschaft Kubas lädt mit kubanischen Spezialitäten zu einem Imbiß, Umtrunk und gemeinsamen Gesprächen ein.

Im Anschluß an die Veranstaltung im IAI sind ab 22.00 Uhr alle Teilnehmer herzlich eingeladen zu einer „Fiesta Cubana“ mit Musik, Tanz und geselligem Beisammensein, die im Azúcar, Hauptstr. 26 (Schöneberg), stattfindet.

Veranstaltungsort: Ibero-Amerikanisches Institut, Potsdamer Str. 37, 10785 Berlin-Tiergarten
Verkehrsverbindungen: U-Bahn / S-Bahn: Potsdamer Platz (U2, 51, 52) oder Mendelssohn-Bartholdy-Park (U2) Bus: M 48: Haltestelle „Kulturforum“, 29: Haltestelle Potsdamer Brück

RÜCKBLLENDE – RETROSPECTIVA

Wie immer an dieser Stelle möchten wir zur Information all derjenigen, die nicht die Gelegenheit hatten, an unseren vergangenen Veranstaltungen teilzunehmen, eine kleine Rückblende geben:

Die Magie der großen Flüsse Amazonas, Rio Negro, Marañón, Magdalena und Orinoco in der Literatur

Vortrag von Prof. Dr. Hans-Otto Dill in der Venezolanischen Botschaft am 29. November 2007.

Professor Dill ist es in seiner packenden und lebendigen Vortragsweise gelungen, die wundersame und faszinierende Geschichte dieser tropischen Flußsysteme so darzustellen, wie sie sich in der Literatur widerspiegelt. Die Lebendigkeit des Vortrags wurde noch dadurch gesteigert, daß der Referent eine Fülle von Dias projizieren ließ, die Buchillustrationen darstellten und die aufzeigten, wie die früheren Illustratoren sich den Inhalt der Schriften vorstellten.

Die literarischen Zeugnisse aus der Zeit der Conquista sind häufig eine Vermischung von Realem und Wunderbar-Phantastischem. Sie richten sich in erster Linie an eine europäische Kulturelite und an deren Vorwissen um Legenden und Mythen der Antike. Die vorgefundene amerikanische Realität wird dem

Vorwissen und den Erwartungen der europäischen Leserschaft phantastisch-literarisch angepaßt. Nicht real vorgefundene Landschaften und Indios werden beschrieben, sondern allegorische und mythologische Figuren der Antike, Nymphen, Sirenen und Amazonen in arkadischen Landschaften.

Erst im 18. Jahrhundert fanden sich Autoren, die eine genaue Beschreibung der Realität dieser Flußsysteme geben, wie z. B. der Jesuit José Gumilla mit seinem Bestseller „El Orinoco ilustrado“ (1741), einem geographischen, historischen und ethnologischen Kompendium der Region und ihrer indianischen Bewohner. Die objektiv-wissenschaftliche Beschreibung der Realität in diesem Gebiet gipfelt im Werk von Alexander von Humboldt.

Aber auch moderne Schriftsteller wie García Marquez, José Eustasio Rivera, Rómulo Gallegos, Otero Silva, Herrera Luque, Alejo Carpentier, Isabell Allende greifen in ihren Romanen und Novellen auf die Motive aus den Werken früherer Schriftsteller zurück oder auf die Biographien historischer Personen wie Ulrich von Hutten. Mehr und mehr klingt in den Werken der modernen Schriftsteller die Erkenntnis an, daß der Tropenwald entlang dieser Flußsysteme in seiner Üppig- und Vielfältigkeit, dieses letzte irdische Paradies mit seiner einmaligen Flora und Fauna erhalten bleiben muß, weil er für das Überleben der Menschheit unersetzlich ist.

Bei einem Umtrunk mit venezolanischen Spezialitäten setzten die Teilnehmer die Diskussion über das Thema fort. Insgesamt eine sehr gut besuchte, eindrucksvolle und anregende Veranstaltung.

Knut und die vorweihnachtliche Feuerzangenbowle

Diese fand am 7. Dezember 2007 im weihnachtlich geschmückten Festsaal der alten Lichterfelder Villa statt, Haus der Studentenverbindung Bavaria Berlin.

Nein, Knut war bei der vorweihnachtlichen Feuerzangenbowle nicht anwesend, wohl aber sein ärztlicher Betreuer, Tierarzt **André Schüle** vom Zoologischen Garten Berlin. Auf diesen ist auch ein gutes Stück von Knuts medialem Glamour gefallen, da **Herr Schüle** häufig in der Berliner Abendschau über das Wohlergehen von Knut aus tierärztlicher Sicht berichten konnte.

Aber **André Schüle** ist nicht nur ein Meister bei der Betreuung von Bären, sondern auch bei der Zubereitung einer „bärenstarken“ Feuerzangenbowle. Schon seit Jahren zelebriert er bei Bavaria diesen spannenden Herstellungsprozess, indem er den Rotwein mit allerlei Gewürzen mischt und über die Zuckerhüte behutsam den 54-prozentigen Rum träufelt, so daß dieser in einer hohen Stichflamme verbrennt und den Zuckerhut zum Schmelzen bringt.

Natürlich lief parallel dazu der Heinz-Rühmann-Kultfilm gleichen Namens. Aber nur wenige Zuschauer folgten der Aufforderung des leicht vertrottelten Chemie-Paukers, dargestellt von Erich Ponto, nur einen „wööönzigen Sluck“ zu nehmen, sondern ließen kräftig nachfüllen bei diesem süffigen Getränk.

Zum Glück war Knut nicht dabei! Bären sind bekanntlich Naschkatzen. Knut hätte ohne Hemmungen kräftig zugelangt bei den Zuckerhüten, am liebsten bei denen mit viel Rum drauf. Aber wie hätte dann unser armer Bär den Weg zurück von Lichterfelde in den Berliner Zoo finden können?



Feuerzangenbowle im Prozess

Migrantes latinoamericanos en Berlin (13. 12. 2007)

Disertación del sociólogo Roger Ríos (FU) en nuestra sede

Expectativas, deseos e incógnitas son los lastres que los inmigrantes latinoamericanos traen consigo al llegar a una ciudad multicultural como es Berlín; las diferentes actitudes de individuos provenientes de variados grupos sociales para enfrentar los problemas de inserción en un ámbito que se presenta poco accesible, cuentan sin embargo con una característica común, como es la de tener que vivir un acentuado proceso de integración social.

Cada inmigrante llega en posesión de variados *capitales* (cultura, preparación, idioma, capacidad de trabajo, bienes materiales) y deben en Berlín reconvertir esos capitales por otros de diferente valoración local, lo que da lugar a procesos de *aceptación* (reconversión de *capitales*) o *rechazo* (el individuo puede tornarse en una entidad ineficiente y con poco control sobre su vida ciudadana por problemas de lenguaje y costumbres), dando lugar a un nuevo posicionamiento en la sociedad local (hacia arriba o hacia abajo en la escala social) diferente a la que ostentaba en su país de origen, en un proceso de emparejamiento cultural.

Es interesante la acotación hecha por el expositor, refiriéndose al hecho de que, a pesar de constituir una minoría (oficialmente unos 8000) los latinoamericanos se manifiestan localmente con extraordinaria vitalidad: prueba de ello son las innumerables actividades culturales, deportivas, musicales que, con el foco de atención puesto en Latinoamérica, tienen lugar diariamente en Berlín.

Korruptionsbekämpfung und Good Governance in Lateinamerika (22.1.2008)
Rahmenbedingungen, Handlungsmöglichkeiten und Herausforderungen
Gemeinsame Veranstaltung mit Transparency Internacional und der Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ)

Die Podiumsdiskussion im Berliner Haus der GTZ führte unter der Moderation von **Prof. Nikolaus Werz**, Universität Rostock, eine beachtliche Anzahl von Referenten zusammen, die das Thema aus den verschiedenen Blickwinkeln ihrer Kompetenzbereiche behandelten: **Frau Silke Pfeiffer**, Direktorin von Transparency International für Nord- und Lateinamerika, gab einen interessanten Überblick zur Gesamtsituation zur Korruption in der Region, drängenden Herausforderungen und Ansätzen zu ihrer Bekämpfung. **Herr Casper von Hauenschild**, Unternehmensberater und eh. Vorstand der HypoVereinsbank schilderte das Problem aus der Sicht der Unternehmen und sprach, auch unter dem Damokles-Schwert der Strafverfolgung von einem bevorstehenden Umbruch in den Unternehmenskulturen zur Eindämmung von Korruption in der Wirtschaft. **Frau Fernanda Lamego**, Leiterin der Konsularabteilung und Referentin für soziale Themen und Menschenrechte der Brasilianischen Botschaft informierte über die Kontrollmechanismen und Ansätze in Brasilien zur Verbesserung der Transparenz und Eindämmung von Korruption in ihrem Lande. **Frau Wysluch und Herr Rösch** (GTZ) stellten schließlich die Aktivitäten dar, die von der GTZ in diesem Feld in die Entwicklungszusammenarbeit eingebracht werden.



Die Beiträge der Referenten, die lebendige Diskussion und die erhebliche Präsenz von Vertretern der Botschaften ließen erkennen, dass das Thema auch weiterhin eine große Bedeutung genießen wird und ein gemeinsames Handeln auf unterschiedlichen Feldern notwendig macht. Der erhebliche Input für die Veranstaltung, auch von Seiten des Lateinamerika-Forums, hat sich jedenfalls gelohnt.

Eröffnung der Podiumsdiskussion durch Dr. Günter Zenk (links), Vize-Präsident des LAF (FOTO Lateinamerika Forum)

Projekthilfe Ica / Peru - Zwischenbericht

Das **Departament Ica** (Bevölkerung: 639.000), wurde mit am schwersten von dem verheerenden Erdbeben am 15. August letzten Jahres in Peru betroffen. Das **Lateinamerika-Forum** plante zunächst, die Errichtung eines Kindergartens (Guardería) zugunsten von Kindern zu unterstützen, deren Eltern in Ica am **Lehrinstitut Juan XXII** studierten. Da dieses Institut dann aber wegen der Erdbebenschäden völlig abgerissen und verlagert werden musste, wurde ein neuer Projektansatz in einem der ärmsten Siedlungsgebiete der Stadtumgebung gewählt.



Dieses Gebiet namens „**Nueva Esperanza**“ (2000 Bewohner) war zugleich Zufluchtsort für Erdbebenopfer. Innerhalb eines Monats konnten mit Hilfe von Spendengeldern des **LAF (4000 Euro)** für diesen einzigen Kindergarten im gesamten Siedlungsgebiet Aufenthaltsräume, Mobiliar sowie Spielzeug angeschafft werden. Am 9.1.2008 war die feierliche Eröffnung des Kindergartens. Heute werden bereits 40 Kinder von 5 geschulten Betreuerinnen versorgt. Die Kinder erhalten alle eine regelmäßige Nahrung. Nahrungsmittel und Betreuung sind für das gesamte Jahr 2008 finanziell abgesichert.

Weitere Schritte zur Vervollständigung der Ausstattung und Betreuung erfolgen in den nächsten Monaten. Innerhalb kurzer Zeit haben sich damit die Lebensbedingungen für sehr bedürftige Kinder spürbar verbessert.